

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, III Semester Examination - December - 2017

Paper : MATS302CCT : Practical Aspects of Translation & Its Criticism

پرچہ : ترجمے کے عملی پہلو اور اس کی تنقید

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) ایک ہی تصنیف کے مختلف تراجم کے لیے کونسی اصطلاح استعمال کی جاتی ہے؟
- (ii) ترجمے میں ہدفی زبان کی مناسبت اور ضرورت کے لحاظ سے کیے جانے والے حذف و اضافہ اور تبدیلی کو علم ترجمہ میں کیا کہا جاتا ہے؟
- (iii) مولانا آزاد کی کتاب India Wins Freedom کا ”ہماری آزادی“ کے نام سے اردو ترجمہ کس نے کیا؟
- (iv) فن شاعری کی مشہور کتاب Poetics کا اردو ترجمہ اردو کے تین مشہور ادیبوں نے کیا۔ ان میں عزیز احمد اور جمیل جالبی کے علاوہ تیسرے مترجم کون ہیں؟
- (v) انگریزی نظموں کے اردو تراجم کا مجموعہ ”ساز مغرب“ کس نے مرتب کیا؟
- (vi) گرے کی انگریزی نظم Elegy Written in a Country Churchyard کا اردو ترجمہ ”گورغریباں“ کے مترجم کون ہیں؟
- (vii) نیشنل ٹرانسلیشن مشن ہندوستان کے کس شہر میں کہاں واقع ہے؟
- (viii) ترجمان القرآن کے مفسر کا نام بتائیے۔
- (ix) ”نور اللغات“ کے مولف کا نام کیا تھا؟
- (x) ”وضع اصطلاحات“ کے مصنف کا نام کیا ہے؟

حصہ دوم

2. ترجمے کے عملی پہلوؤں کی نشاندہی کیجیے۔
3. ترجمے کے عمل میں مترجم کو جن مراحل سے گزرنا پڑتا ہے ان کی وضاحت کیجیے۔
4. ”ہم ترجمہ“ سے کیا مراد ہے؟ مثالوں کے ذریعے اس کی وضاحت کیجیے۔

5. ترجمے کے حوالے سے اقبال کی نظموں پر ایک نوٹ قلم بند کیجیے۔
- 6- شاعری کے ترجمے کے مسائل نثر سے مختلف کیسے ہیں؟
- 7- ترجمے کی ایڈیٹنگ کیسے کی جاتی ہے؟ کیا ایڈیٹر کو حذف و اضافے کا حق ہے؟
- 8- ترجمہ نگار کو تخلیق کار کے مساوی تسلیم کیا جانا چاہیے۔ اس بیان کے تعلق سے آپ کا کیا خیال ہے؟
- 9- درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

It was still early days for me and my family in the United States of America. We had migrated only few months earlier. I was four years old. My father, just into his thirties, had taken the painfully risky decision to wind up his printing press back home in Hyderabad. It had been tough for him to achieve financial stability, ever since the death of my grandparents. My father was then barely out of his teens. Both his brother and sister were based in the US, which left him alone in India, fending for himself at a tender age. A decade later, after years of struggle, he was finally beginning to feel monetarily comfortable. (From Sania Mirza auto biography)

حصہ سوم

10. ترجمے کی تنقید سے کیا مراد ہے؟ اس کے مختلف پہلوؤں کو تفصیل سے بیان کیجیے۔
11. India wins freedom کے اردو ترجمہ ”ہماری آزادی“ کا جائزہ لیجیے۔
12. انگریزی سے اردو میں کیے گئے چند اہم اور معروف تراجم کا تعارف پیش کیجیے۔
- 13- ادبی تراجم کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں؟ اس کے مسائل بیان کیجیے۔
- 14- درج ذیل اردو اقتباس کا انگریزی میں ترجمہ کیجیے۔
- میری کیوری 7 نومبر 1867ء کو وارسا، پولینڈ میں پیدا ہوئی۔ ان کی والدہ اسکول میں ناظم تھیں اور ابوا ایک پروفیسر تھے۔ والدین کی تعلیم کا میری کیوری پر بھی اثر پڑا۔ وہ بچپن سے ہی پڑھائی لکھائی میں تیز تھیں۔ لیکن بچپن میں ہی گھر کی معاشی حالت ٹھیک نہ ہونے کی وجہ سے اپنی بہن کے پاس پڑھنے لکھنے کے لیے فرانس جانا پڑا۔ معاشی تنگی کی اصل وجہ ان کے والد کا حکومت کے خلاف آواز اٹھانا تھا۔ میری کیوری کے ابو وطن پرست تھے۔ انہیں عوام کے ساتھ ہو رہی نا انصافی پسند نہیں تھی۔ ان کی اس مخالفت کی وجہ سے ان کی تنخواہ آدھی کر دی گئی۔ جب میری کیوری 9 برس کی تھیں تب ان کی والدہ کا انتقال ہو گیا تھا۔